МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург
2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. СТРУКТУРА ФОС ПО ДИСЦИПЛИНЕ
3. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ
4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА
5. ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ
7. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Приложение:

Контрольно-оценочные средства

1. Перечень компетенций и этапы их формирования в процессе освоения дисциплины

1.1. Фонд оценочных средств предназначен для оценки результатов обучения по учебной дисциплине.

Рабочей программой дисциплины (модуля) предусмотрено формирование следующих компетенций:

Таблица – 1.1.1. Перечень формируемых дисциплиной компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК 7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК 9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК 10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК 11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

1.2. Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным содержательным компонентам компетенций, формирующихся дисциплиной. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы. Планируемые результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенции, представлены в табл. 1.2.1:

Таблица – 1.2.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Этапы формирования компетенций	Наименование дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	*2*	*3*
Первый уровень (пороговый) (ПК-7) –1	Практический курс письменного перевода первого иностранного языка	Декомпозиция II Знать: основы анализа текста, основные положения лингвистики текста, теорию уровней эквивалентности перевода З1(II) (ПК-7) Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, работать со справочной литературой У1(II) (ПК-7) Владеть: навыком выделения семантических и стилистических доминант текста В1(II) (ПК-7)
Второй уровень (углубленный) (ПК-7) –2		Декомпозиция II Знать: особенности письменной коммуникации на иностранном языке, семантические и прагматические особенности текстов экономической направленности З2(II) (ПК-7) Уметь: выполнять структурное и семантическое членение текста У2(II) (ПК-7) Владеть: методикой поиска эквивалентных языковых

		единиц с учетом специфики текста В2(II) (ПК-7)
Второй уровень (углубленный) (ПК-9) - 2		Декомпозиция II Знать: отличие категорий эквивалентности от адекватности и тождественности перевода З2(II) (ПК-9) Уметь: осуществлять письменный перевод с сохранением коммуникативного эффекта исходного текста У2(II) (ПК-9) Владеть: навыком сохранения коммуникативного эффекта исходного текста широкой направленности В2(II) (ПК-9)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-9) - 3		Декомпозиция II Знать: способы достижения эквивалентности в письменном переводе, критерии оценки эквивалентности выполненного перевода З3(II) (ПК-9) Уметь: достигать эквивалентности при переводе специальных текстов экономической направленности У3(II) (ПК-9) Владеть: навыком осуществления переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода в текстах различных жанров В3(II) (ПК-9)
Второй уровень (углубленный) (ПК-10) - 2		Знать особенности письменного перевода, его отличие от устного, единицы и уровни перевода З2 (ПК-10) Уметь выделять единицы перевода, осуществлять необходимые трансформации текста с целью сохранения языковых норм У2 (ПК-10) Владеть навыком выделения единиц перевода, использования языковых норм при переводе различных текстов В2 (ПК-10)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-10) -3		Декомпозиция II Знать: основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста З3(II) (ПК-10) Уметь: аргументировать переводческие решения У3(II) (ПК-10) Владеть: понятием стилистической, лексической, синтаксической нормы изучаемого языка В3(II) (ПК-10)
Второй уровень (углубленный) (ПК-11) - 2		Декомпозиция II Знать: типы, виды и принципы работы текстовых редакторов, основы работы в текстовом редакторе и принципы компьютерного форматирования текстов З2(II) (ПК-11) Уметь: осуществлять функции правки текста в текстовом редакторе У2(II) (ПК-11) Владеть: навыком осуществления расширенного спектра функций форматирования текстов в различных текстовых редакторах В2(II) (ПК-11)
Третий уровень (продвинутый) (ПК-11) - 3		Декомпозиция II Знать: особенности использования текстовых редакторах в профессиональной деятельности З3(II) (ПК-11) Уметь: внедрять сложное форматирование (графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах

		У3(II) (ПК-11) Владеть: средствами оформления текста, навыком работы с дополнительными утилитами, (средствами поиска и замены; проверки орфографии, пунктуации; средствами работы с буфером обмена; справочной системой по программе; средствами автоматизации (написание сценариев или макросов) В3(II) (ПК-11)

1.3. Входной уровень знаний, умений, опыта деятельности, требуемых для формирования компетенции:

– владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

– владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания — композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

– владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

– умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

– умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– владеет основами современной информационной и библиографической культуры;

– владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

– знает морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);

– знает основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного (английского) языка;

– выделяет категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения;

– владеет функциональными стилями, подстилями языка и их отличительными чертами;

– умеет использовать грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной коммуникации на английском языке;

– знает основные различия между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;

– владеет правилами современного английского речевого этикета;

– владеет теоретическими основами переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; особенности перевода английской фразеологии и пр.).

2. Структура ФОС по дисциплине

Оценка проводится методом сопоставления параметров продемонстрированной обучающимся продукта деятельности с заданными эталонами и стандартами по критериям.

Для положительного заключения по результатам оценочной процедуры по учебной дисциплине установлено пороговое значение показателя, при котором принимается положительное решение, констатирующее результаты освоения дисциплины.

Таблица – 2.1. Объекты оценивания и наименование оценочных средств

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 1.1. Письменный перевод, его особенности. Особенности письменного текста, их сохранение при переводе.	Текущий контроль	Владение навыком письменного перевода по теме.	ПЗ/ Решение практических задач по анализу особенностей письменного перевода текста и их передачи	письменная
Тема 1.2. Идентификация жанровой принадлежности текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства.	Текущий контроль	Знание особенностей текстов разных жанров, уверенное выделение их характерныех черт. Навыки сохранения их при переводе	ПЗ/Решение практических задач по установлению жанровой принадлежности текста, передача стилистического своеобразия при переводе	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 1.3. Понятие единицы перевода.	Текущий контроль	Установление границ единицы перевода, выделение максимальных и минимальных единиц перевода	ПЗ/Решение практических задач по установлению единицы перевода	письменная
Тема 1.1.-1.3. Контрольная точка № 1		Предварительные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	ПЗ/Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам	письменная
Тема 1.4. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.	Текущий контроль	Выполнение предпереводческого анализа текста. Навыки оформления письменного перевода. Навыки выдеения прецзионной информации, способы и степень ее сохранения при переводе. учет целевой аудитории.	ПЗ/Решение практических задач по проведению предпереводческого анализа текста, перевода с учетом целевой аудитории	письменная
Тема 1.5. Основные лексические трудности в письменном переводе.	Текущий контроль	Владение навыком выделения лексических трудностей, применение лексических трансформаций для их решения.	ПЗ/Решение практических задач по установлению и преодолению лексических трудностей в письменном переводе	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 1.6. Основные грамматические трудности письменного перевода текстов.	Текущий контроль	Владение навыком выделения грамматических трудностей, способы их преодоления	ПЗ/Решение практических задач по установлению и преодолению грамматических трудностей в письменном переводе	письменная
Тема 1.4.-1.6. Контрольная точка № 2		Предварительные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	ПЗ/Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам	письменная
Тема 1.7. Переводческие трансформации при переводе.	Текущий контроль	Владение переводческими трансформациями, их применение в письменном переводе	ПЗ/Решение практических задач по применению переводческих приемов и трансформаций при переводе	письменная
Все темы раздела	**Промежуточная аттестация**	Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	Вопросы	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 2.1. Типы информации в текстах разных жанров. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.	Текущий контроль	Выделение типов информации в текстах разных жанров, учет ее роли при письменном переводе	ПЗ/Решение практических задач по установлению ведущего типа информации в текстах разной жанровой принадлежности	письменная
Тема 2.2. Лексические трудности в письменном переводе. Передача имен собственных, реалий. Безъэквивалентная лексика.	Текущий контроль	Навыки выделения лексических трудностей, решение проблемы передачи безъэквивалетной лексики и реалий.	ПЗ/Решение практических задач по преодолению лексических трудностей, передаче имен собственных и безъэквивалентной лексики	письменная
Тема 2.3. Лексические трудности в письменном переводе. Передача фразеологических единиц.	Текущий контроль	Навыки выделения лексических трудностей, решение проблемы передачи фразеологических единиц	ПЗ/Решение практических задач по преодолению лексических трудностей и передаче фразеологических единиц	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 2.4. Грамматические трудности в письменном переводе. Учет различий синтаксического строя рабочих языков. Безэквивалентные грамматические соответствия.	Текущий контроль	Навыки выделения грамматических трудностей, сохранение эквивалентности с учетом синтаксических различий	ПЗ/Решение практических задач по преодолению грамматических трудностей и передаче безъэквивалентных соответствий	Письменная
Тема 2.5. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Художественный текст.	Текущий контроль	Решение проблемы сохранения эквивалентности с учетом сохранения и передачи лингвокультурологического своеобразия художественного текста при переводе.	ПЗ/Решение практических задач по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей художественного текста	Письменная
Тема 2.1.-2.5. Контрольная точка № 3		Предварительные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	ПЗ/Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 2.6. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Научный и научно-технический текст.	Текущий контроль	Решение проблемы сохранения эквивалентности с учетом сохранения и передачи лингвокультурологического своеобразия научного и научно-технического текста при переводе.	ПЗ/Решение кейса по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей научного и научно-технического текста	Письменная
Тема 2.7. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Публицистический текст.	Текущий контроль	Решение проблемы сохранения эквивалентности с учетом сохранения и передачи лингвокультурологического своеобразия публицистического текста при переводе	ПЗ/Решение практических задач по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей публицистического текста	Письменная
Тема 2.8. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности.	Текущий контроль	Решение проблемы сохранения эквивалентности с учетом сохранения и передачи лингвокультурологического своеобразия профессионально-ориентированного (экономического) текста при переводе	ПЗ/Решение кейса по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей профессионально-ориентирова	Письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Профессионально-ориентированный текст (экономический).			нного (экономического) текста	
Тема 2.9. Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Профессионально-ориентированный текст (политический).	Текущий контроль	Решение проблемы сохранения эквивалентности с учетом сохранения и передачи лингвокультурологического своеобразия профессионально-ориентированного (политического) текста при переводе	ПЗ/Решение практических задач по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей профессионально-ориентированного (политического) текста	Письменная
Тема 2.1.-2.9. Контрольная точка № 4		Предварительные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	ПЗ/Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 2.10 Лингвокультурная специфика и стилистические особенности при переводе текстов разной жанровой принадлежности. Тексты смешанного стиля.	Текущий контроль	Решение проблемы сохранения эквивалентности с учетом сохранения и передачи лингвокультурологического своеобразия текстов смешанного стиля	ПЗ/Решение практических задач по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей текстов разной жанровой принадлежности	Письменная
Все темы раздела	**Промежуточная аттестация**	Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	Вопросы	Письменная
Тема 3.1. Письменный перевод и постредактирование перевода текстов разной жанровой принадлежности.	Текущий контроль	Навыки перевода и последующего редактирования текстов разной жанровой тематики.	ПЗ/Решение кейса/ Решение практических задач по постредактированию перевода письменных текстов разных жанров	Письменная
Тема 3.2. Понятие, виды и роль контекста в письменном переводе.	Текущий контроль	Навыки учета контекста при реализации письменного перевода	ПЗ/Решение практических задач по отражению роли контекста в письменном переводе	Письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
Тема 3.1.-3.2. Контрольная точка № 5		Предварительные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	ПЗ/Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам	письменная
Тема 3.3. Синтаксические и стилистические особенности перевода текстов разных жанров.	Текущий контроль	Навыки передачи и сохранения синтаксических и стилистических особенностей письменного перевода текстов разных жанров.	ПЗ/Решение практических задач по передаче синтаксических и стилистических особенностей текстов разных жанров при письменном переводе	Письменная
Все темы раздела Контрольная точка № 6		Обобщенные результаты обучения по дисциплине теоретических знаний и практических навыков	ПЗ/Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с	письменная

Номер и наименование тем и разделов	Формы текущего контроля успеваемости и Формы промежуточной аттестации	Объекты оценивания	Вид занятия / Наименование оценочных средств	Форма проведения оценки Устная/письменная
			применением знаний по пройденным темам	

3. Показатели и критерии оценки компетенций

Оценка знаний, умений, владений может быть выраженав параметрах *«очень высокая», «высокая»*, соответствующая академической оценке *«отлично»;«достаточно высокая», «выше средней»,* соответствующая академической оценке *«хорошо»*; «*средняя», «ниже средней», «низкая»,* соответствующая академической оценке *«удовлетворительно»;«очень низкая», «примитивная»*, соответствующая академической оценке *«неудовлетворительно».*

Таблица – 3.1. Текущий контроль

№	Виды работ	Критерии оценивания			
		Отсутствует компетенция	**Базовый уровень освоения компетенции**	**Повышенный уровень освоения компетенции**	**Продвинутый уровень освоения компетенции**
1	Работа на практических/семинарских занятиях	Выполнено менее 54%	Выполнено выше 54% до 69 %	Выполнено от 70% до 84 %	Выполнено выше 85%
2	Работа на практических занятиях, решение общих практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения,

					правильное решение без ошибок
3	Работа на практических занятиях, решение индивидуальных практических задач	Отсутствие участия в обсуждении, решении, неправильное решение	Единичное высказывание, решение с ошибками	Высказывание суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение с отдельными замечаниями	Высказывание неординарных суждений, активное участие в ходе решения, правильное решение без ошибок

Критерии оценивания формулируются для каждой компетенции и отражают опознаваемую деятельность обучающегося, поддающуюся измерению.

Таблица – 3.2. Обобщенные критерии оценивания результатов обучения:

1	2 (балл 54)	3 (балл 55-69)	4 (балл 70-84)	5 (балл 85-100)
Отсутствует компетенция	Отсутствует компетенция	Базовый уровень освоения компетенции	Повышенный уровень освоения компетенции	Продвинутый уровень освоения компетенции
Компетенция не освоена. Студент не владеет необходимыми знаниями.	Компетенция не освоена.. Обучающийся частично показывает знания, входящие в состав компетенции, понимает их необходимость, но не может их применять.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает общие знания, входящие в состав компетенции, имеет представление об их применении, умение извлекать и использовать основную (важную) информацию из полученных знаний	Компетенция освоена. Обучающийся показывает полноту знаний, демонстрирует умения и навыки решения типовых задач.	Компетенция освоена. Обучающийся показывает глубокие знания, демонстрирует умения и навыки решения сложных задач, умение принимать решения, создавать и применять документы, связанные с

				профессиональной деятельностью; способен самостоятельно решать проблему/задачу на основе изученных методов, приемов и технологий.

Базовый уровень освоения компетенций - обязательный для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины.

Повышенный уровень освоения компетенций - превышение минимальных характеристик сформированностикомпетенции для обучающегося.

Продвинутый уровеньосвоения компетенций - максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования так и дополнительное к требованиям ОПОП освоение компетенций с учетом личностных характеристик:

- активное участие в конференциях, конкурсах, круглых столах и т.д. с получением зафиксированного положительного результата по вопросам, включенным в дисциплину;
- разработка и реализация проектов с применением компетенций, указанных в рабочей программе;
- демонстрирует умение применять теоретические знания для решения практических задач повышенной сложности и нестандартных задач;
- выполнение в срок всех поставленных задач.

4. Шкала оценивания результата

Таблица – 4.1.Шкала критериев оценивания компетенций

Оценка	Содержание
1 2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3(балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4(балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5(балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования,

Оценка	Содержание
	предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен и дифференцированный зачет (зачет с оценкой), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<55	неудовлетворительно
<70	удовлетворительно
<85	хорошо
>85	отлично

5. Перечень заданий по дисциплине

5.1. Задания для текущего контроля:

Таблица - 5.1.1. Перечень заданий текущего контроля и их наименование

Наименование оценочных средств	Содержание задания
ПЗ/ Решение практических задач по анализу особенностей письменного перевода текста и их передачи	Выявление особенностей и специфики письменного перевода, определение трудностей и характерных черт. Выявление особенностей текстов, определение стратегии их перевода и передачи особенностей при переводе. Письменный перевод текста, обсуждение в группе удачных и неудачных переводческих решений.
ПЗ/Решение практических задач по установлению жанровой принадлежности текста, передача стилистического своеобразия при переводе	Установление жанровой принадлежности текста, ее характерных черт, определение степени их сохранения при переводе. Письменный перевод текста, обсуждение в группе удачных и неудачных переводческих решений.
ПЗ/Решение практических задач по установлению единицы перевода	Установление единицы перевода, ее минимальных и максимальных границ, письменный перевод текста, выявление единицы перевода. Обсуждение в группе удачных и неудачных переводческих решений.

Контрольная точка №1. Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
ПЗ/Решение практических задач по проведению предпереводческого анализа текста, перевода с учетом целевой аудитории	Выполнение предпереводческого анализа текста, уточнение прецизионной информации, осуществление письменного перевода текста с учетом проведенного анализа, обсуждение в группе удачных и неудачных переводческих решений.
ПЗ/Решение практических задач по установлению и преодолению лексических трудностей в письменном переводе	Выявление лексических трудностей в тексте, осуществление его письменного перевода, демонстрация способов преодоления лексических трудностей.
ПЗ/Решение практических задач по установлению и преодолению грамматических трудностей в письменном переводе	Выявление грамматических трудностей в тексте, осуществление его письменного перевода, демонстрация способов преодоления грамматических трудностей.
Контрольная точка №2. Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
ПЗ/Решение практических задач по применению переводческих приемов и трансформаций при переводе	Осуществление письменного перевода текста, демонстрация навыков применения переводческих трансформаций.
Решение практических задач по установлению ведущего типа	Осуществление письменного перевода текстов разных жанров, выявление ведущего типа информации, установление его роли при переводе

информации в текстах разной жанровой принадлежности	
Решение практических задач по преодолению лексических трудностей, передаче имен собственных и безъэквивалентной лексики	Осуществление письменного перевода текста, проведение предпереводческого анализа, выявление лексических трудностей, безъэквивалентной лексики, установление способов преодоления лексических трудностей и передачи безъэквивалетной лексики.
Решение практических задач по преодолению лексических трудностей и передаче фразеологических единиц	Осуществление письменного перевода текста, проведение предпереводческого анализа, выявление лексических трудностей, фразеологических единиц. Способы их передачи при переводе.
Решение практических задач по преодолению грамматических трудностей и передаче безъэквивалентных соответствий	Осуществление письменного перевода текста, выявление грамматических трудностей и способов их решения. Вявление безъэквивалентных соответствий, способы их передачи при переводе.
Решение практических задач по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей художественного текста	Осуществление письменного перевода художественного текста, выявление его лингвокультурной специфики, установление стилистических особенностей. Способы их сохранения при переводе.
Контрольная точка №3. Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
Решение кейса по передаче лингвокультурной специфики и стилистических	Осуществление решения кейса по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей научного и научно-технического текста при переводе.

особенностей научного и научно-технического текста	
ПЗ/Решение практических задач по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей публицистического текста	Осуществление письменного перевода публицистического текста, выявление его лингвокультурной специфики, установление стилистических особенностей. Способы их сохранения при переводе.
Решение кейса по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей профессионально-ориентированного (экономического) текста	Осуществление письменного перевода художественного текста, выявление его лингвокультурной специфики, установление стилистических особенностей. Способы их сохранения при переводе
Решение практических задач по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей профессионально-ориентированного (политического) текста	Осуществление письменного перевода профессионально-ориентированного (политического) текста, выявление его лингвокультурной специфики, установление стилистических особенностей. Способы их сохранения при переводе
Контрольная точка №4. Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
Решение практических задач по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей текстов разной жанровой	Осуществление письменного перевода текстов разной жанровой принадлежности, выявление их особенностей и линггвокультурной специфики. Способы ее сохранения при переводе.

принадлежности	
ПЗ/Решение практических задач по передаче лингвокультурной специфики и стилистических особенностей текстов разных жанров	Осуществление письменного перевода текстов разных жанров письменно (художественного, научного, научно-технического, публицистического, экономического, политического) с учетом сохранения лингвокультурной специфики
Решение кейса/ Решение практических задач по постредактированию перевода письменных текстов разных жанров	Решение кейса по постредактированию перевода письменных текстов разных жанров. Осуществление постредактирования текста.
Решение практических задач по отражению роли контекста в письменном переводе	Осуществление письменного перевода с учетом роли контекста
Контрольная точка №5 Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по пройденным темам	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста
Решение практических задач по передаче синтаксических и стилистических особенностей текстов разных жанров при письменном переводе	Осуществление письменного перевода текста, выявление синтаксических и стилистических особенностей текстов разных жанров. Способы передачи выявленных особенностей при переводе.
Контрольная точка №6. Решение практических задач по осуществлению письменного перевода с применением знаний по	Осуществление письменного перевода, установление единицы перевода, переводческих трудностей, выявление прецизионной информации, установление особенностей экономического текста

пройденным темам	

Примеры заданий для текущего контроля

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. *Проведите предпереводческий анализ текста, установите единицу перевода, обозначьте потенциальные переводческие трудности и способы их решения. Переведите текст письменно:*

   Egypt has devalued its currency by 48% and announced that it will be allowed to float – measures that meet a key demand by the International Monetary Fund in order to secure a $12bn (£9.6bn) loan over three years to overhaul its ailing economy.

   The devaluation pegged the Egyptian pound at 13 to the dollar, up from nearly nine on the official market. A central bank auction of dollars will be held later on Thursday, allowing supply and demand to determine the value of the pound for the first time in decades.

   The devaluation was virtually certain to cause a steep hike in prices, piling pressure on Abdel Fatah al-Sisi's government to avoid a popular backlash against its handling of the economy.

   Sisi has repeatedly urged Egyptians in recent weeks to rally behind him as he grapples with the country's worst economic crisis in decades, arguing that there was no way out of the economic crisis unless Egyptians "endure and be patient."

   Sisi, a general turned president elected in 2014, has pledged to do all he can to protect Egypt's poor from the inflationary fallout that is certain to come with economic reforms. Last week he said the military would distribute a one-off package of basic food items such as sugar and rice at half price among poor Egyptians.

   Also on Thursday, the central bank raised by three percentage points its two key overnight interest rates.

   The bank said the measures were part of the government's reform programme and designed to "completely end" the unofficial currency market. The measures, it said, would "empower the Egyptian economy to face the present challenges, unleash its potential and achieve the hoped-for growth".

   "The floatation is an excellent, overdue step that, thank God, we took it," the Egyptian business tycoon Naguib Sawiris wrote on Twitter. "We must all help to make this step a success."

   The much heralded central bank decision followed a sharp and sudden decline this week in the value of the dollar on the unofficial market, plunging from an all-time high of 18.25 pounds to about 13 to the US currency.

   The IMF's executive board has yet to ratify the $12bn loan provisionally agreed between Egypt and the lender of last resort in August.

Egypt is also expected to reduce or lift altogether state subsidies on fuel to meet IMF conditions. It has already reduced subsidies on household electricity and hiked the price of sugar by 40% for ration card holders.
Seeking to calm nerves at a time of economic tumult, the central bank said it guarantees deposits in all currencies and that individuals and companies would face no restrictions in depositing and withdrawing foreign currency. Regulations governing importers of non-essential goods would remain in place, it said.
Banks would be allowed to operate until 9pm and open on weekends to buy and sell foreign currency, it added. Banks in Egypt are normally open to the public until 5pm and close on the Friday-Saturday weekend.

2. *Переведите следующий текст с английского языка на русский, обращая внимание на единицу перевода. Выявите терминологические трудности, опишите стилистические особенности текста. Осуществите реферирование и аннотирование текста:*

When you imagine Ladies' Day at Royal Ascot you may visualise a hat – the largest, most absurd hat you can imagine, a hat that looks like a suicide-bomber chicken after its glorious auto-martyrdom. And this is true. I am standing at the entrance to the Royal Enclosure, interviewing a woman with a Lego Palace of Westminster on her head. The photographers snap away, gasping, "Lego hat!" Her hat is indeed made of Lego and, to labour it, the Lego press office will later email me a document entitled Lego – Ascot hats. But Ascot is more than that.
Ascot, as far as I can see with my middle-class eyes, is the British Class System in a grandstand. It is a world of barricades and badges and net veils and is thus the most terrifying place I have encountered since I last went to South Kensington by mistake. But that is for later. For now, the hatsAh, hats! It is only when you watch British women dress up en masse that you realise we cannot dress at all; we dress like cats trying to learn algebra. I love us for this, because we look, to a woman, vulnerable and terrible. I have sunburn and a hole in my stocking. The woman beside me is wearing a 3ft-wide papier-mache teapot on her head and is already planning her Phantom of the Opera-themed hat for next year. But we are in denial; Jeff Banks is on the loudspeaker, praising the hats. "The hat," he is saying, "is an exclamation mark."
In the tiers of things that matter at Ascot, after the hats come the enclosures or, as I prefer to call them, the pens. There is a strict apartheid system here. If you do not have a badge to a particular pen, you cannot go in and you probably cannot vote either. And, to enforce it, there is an army of Group 4 security guards, all in grey. And they keep us in our respective pens.
On the far side is the Silver Ring. It is cheap and packed and it has women holding babies and eating sausage rolls. People have brought their own furniture and it is

full of bins. The bins, it seems, are the focal point. Then, slightly nearer the action, is the main grandstand, which, from the inside, looks like Peter Jones. It has giant internal escalators and repulsive carpets. It houses the Middle Classes and Jeff Banks. Then, further over, and bang in front of the finishing line, is the Royal Enclosure, the pen of the toffs.

I do not have a ticket but I walk in anyway. I am carrying a large cheese roll. This is my plan. If I do not succeed in getting in, it will be the fault of the cheese roll. The security guard waves me in – victory! I am now in the Royal Enclosure. But, because it is still early it is empty apart from a woman wearing a washing machine on her head. So, although I have arrived at the apex of British Society, everyone else has left. I now have an important contribution to make to Marxist theory. If you want to demolish the British aristocracy, admit me to its pen. I also have a cheese roll.

The Royal Enclosure has benches instead of bins because everyone knows that posh people do not drop litter and, even when they do, it's not litter, it's the free market. "Do not bring a gazebo into the enclosure," says a sign. (Nor hot tubs.) I sit and nibble my cheese roll, wondering whether to call g2. "I'm in the Royal Enclosure illegally," I plan to say, "But everyone else has left. And, if I am caught, will you send a Social Democratic Swat Team?" But the cheese roll that screams "Outsider!" is, as I have always suspected, a time bomb. A man in a bowler pounces. "Madam," he coughs discreetly, "DO YOU HAVE A BADGE?"

I wave my press pass at him like a crucifix. "I am sorry, madam," he replies, "but you will have to move." But I am a friend of Ronnie Corbett, I say. He is on the front of the Official Royal Ascot Magazine and I am with him. He is in the toilet with Cilla Black. But they will be back soon and then – then – I can guarantee you will be on the eastern front by Christmas! The man gives a gently fluttering gesture away from the benches and towards the bins. I think briefly of the Exorcist and Max von Sydow roaring, "I CAST THEE OUT!"

5.2. Контрольные точки БРС

Английский язык

6 семестр Контрольная точка №1

Переведите письменно текст с учетом изученных аспектов:

Nineteen people are feared dead after violent storms and severe flooding swept the French Riviera, including three people who drowned in a retirement home after a river broke its banks.

Heavy flooding along the Côte d’Azur on Saturday saw the river Brague burst its banks close to the city of Antibes, flooding a home for elderly people.

The French president, François Hollande, confirmed at least 16 people had died and three were missing. The interior ministry said earlier in the morning there was little hope of finding the missing people alive.
"It's not over," Hollande said as he arrived at the flooded retirement home and met emergency service workers. "The toll is not yet finalised. In times like this, we must be fast, efficient and coordinated." He warned locals to take care on local roads, which are covered with slippery mud.
At least seven people drowned after their cars became trapped in underground car parks, according to rescue teams in Mandelieu-la Napoule, with the commune's mayor, Henri Leroy, warning more bodies may be found.
"It's apocalyptic," he told Agence France-Presse. "The parking was half-emptied but there are thousands of vehicles. There could be more bodies."
Three people drowned when their car became stuck in rising waters inside a narrow tunnel near Vallauris Golfe-Juan, authorities said.
A woman in her 60s is reported to have died in the street in Cannes when huge storms hit the region on Saturday. Water and debris coursed down roads in the festival town and in the neighbouring city of Nice. Another victim was found dead at a campsite in Antibes, according to officials.
More than 17cm (6.7in) of rain fell on the Cannes region in two hours, radio France Bleu Azur reported.
Guardian journalist Stuart Dredge, attending the MIPJunior television conference in Cannes, said the venue for the event had been flooded. He said he had walked knee-deep in water on his way home on Saturday night after watching the England-Australia Rugby World Cup match.
"By half time, the street outside was running with water, and the main Rue d'Antibes road in Cannes was between ankle and knee-deep at its lower points," he said.
"The crossroads were the most dangerous parts: the water really was pouring down from the higher ground with strong currents – and a fair few people walking home had been drinking, so their balance would have been a bit impaired already."
Dredge said he did not see anyone fall into the water, although some moped drivers needed assistance. "This morning, there are a few cars that have clearly been swept along and deposited leaning against railings. When I got home the power was out in my building, but it came back on again shortly before midnight.
"I think Cannes probably got off lightly, comparably. It was a hairy walk home, but I didn't feel in true danger," he added.

6 семестр: контрольная точка №2

Переведите письменно текст с учетом изученных аспектов:

It's like the crucial moment in Graham Greene's novel The Quiet American. The US agent stares at the blood on his shoes, unable to make the connection between the explosion he commissioned and the bodies scattered across the public

square in Saigon. In leaked correspondence with the Conservative leader of Oxfordshire county council (which covers his own constituency), David Cameron expresses his horror at the cuts being made to local services. This is the point at which you realise that he has no conception of what he has done.

The letters were sent in September, but came to light only on Friday, when they were revealed by the Oxford Mail. The national media has been remarkably slow to pick the story up, given the insight it offers into the prime minister's detachment from the consequences of his actions.

Cameron complains that he is "disappointed" by the council's proposals "to make significant cuts to frontline services – from elderly day centres, to libraries, to museums. This is in addition to the unwelcome and counter-productive proposals to close children's centres across the county." Why, he asks, has Oxfordshire not focused instead on "making back-office savings"? Why hasn't it sold off its surplus property? After all, there has been only "a slight fall in government grants in cash terms". Couldn't the county "generate savings in a more creative manner"?

Explaining the issue gently, as if to a slow learner, the council leader, Ian Hudspeth, points out that the council has already culled its back-office functions, slashing 40% of its most senior staff and 2,800 jobs in total, with the result that it now spends less on these roles than most other counties. He explains that he has already flogged all the property he can lay hands on, but would like to remind the prime minister that using the income from these sales to pay for the council's running costs "is neither legal, nor sustainable in the long-term since they are one-off receipts".

As for Cameron's claim about government grants, Hudspeth comments: "I cannot accept your description of a drop in funding of £72m or 37% as a 'slight fall'."

Again and again, he exposes the figures the prime minister uses as wildly wrong. For example, Cameron claims that the cumulative cuts in the county since 2010 amount to £204m. But that is not the cumulative figure; it is the annual figure. Since 2010, the county has had to save £626m. It has done so while taking on new responsibilities, and while the population of elderly people and the numbers of children in the social care system have boomed. Now there is nothing left to cut except frontline services.

Housing is the next target in David Cameron's dismantling of the welfare state

Have you ever wondered how the prime minister sleeps at night? How can he live with himself after imposing such gratuitous pain upon the people of this nation? Well now, it seems, you have your answer: he appears to be blissfully unaware of the impact of his own policies.

Cameron's letter seems to confirm the warnings issued by the National Audit Office a year ago: that the government had only a "limited understanding" of the savings local authorities have to make. It blithely assumed that councils could make their savings through restructuring, without discovering whether or not that was true. It failed to assess their budgets as a whole, overlooking, for example, the

funding of libraries and youth services, about which Cameron's letter complains. No wonder he hasn't the faintest idea what is going on.

It's worth remembering that Oxfordshire, which is run by Conservatives, is among the wealthiest counties in England, with the nation's lowest level of unemployment. In common with every aspect of austerity, the cuts have fallen hardest on those least able to weather them: local authorities in the most deprived parts of the country.

7 семестр: контрольная точка №3

Переведите текст письменно, выявите переводческие трудности, предложите способы их решения:

Economic Growth is a narrower concept than economic development. It is an increase in a country's real level of national output which can be caused by an increase in the quality of resources (by education etc.), increase in the quantity of resources & improvements in technology or in another way an increase in the value of goods and services produced by every sector of the economy. Economic Growth can be measured by an increase in a country's GDP (gross domestic product).

Economic development is a normative concept i.e. it applies in the context of people's sense of morality (right and wrong, good and bad). The definition of economic development given by Michael Todaro is an increase in living standards, improvement in self-esteem needs and freedom from oppression as well as a greater choice. The most accurate method of measuring development is the Human Development Index which takes into account the literacy rates & life expectancy which affect productivity and could lead to Economic Growth. It also leads to the creation of more opportunities in the sectors of education, healthcare, employment and the conservation of the environment.It implies an increase in the per capita income of every citizen.

Economic Growth does not take into account the size of the informal economy. The informal economy is also known as the black economy which is unrecorded economic activity. Development alleviates people from low standards of living into proper employment with suitable shelter. Economic Growth does not take into account the depletion of natural resources which might lead to pollution, congestion & disease. Development however is concerned with sustainability which means meeting the needs of the present without compromising future needs. These environmental effects are becoming more of a problem for Governments now that the pressure has increased on them due to Global warming.

Economic growth is a necessary but not sufficient condition of economic development.

Comparison chart

	Economic Development	Economic Growth
Implications	Economic development implies changes in income, savings and investment along with progressive changes in socio-economic structure of country (institutional and technological changes).	Economic growth refers to an increase in the real output of goods and services in the country.
Factors	Development relates to growth of human capital indexes, a decrease in inequality figures, and structural changes that improve the general population's quality of life.	Growth relates to a gradual increase in one of the components of Gross Domestic Product: consumption, government spending, investment, net exports.
Measurement	Qualitative.HDI (Human Development Index), gender-related index (GDI), Human poverty index (HPI), infant mortality, literacy rate etc.	Quantitative. Increases in real GDP.
Effect	Brings qualitative and quantitative changes in the economy	Brings quantitative changes in the economy
Relevance	Economic development is more relevant to measure progress and quality of life in developing nations.	Economic growth is a more relevant metric for progress in developed countries. But it's widely used in all countries because growth is a necessary condition for development.
Scope	Concerned with structural changes in the economy	

7 семестр: контрольная точка №4

Переведите письменно текст, обращая внимания на лингвокультурологичские, стилистические, синтаксические особенности

A Tax Overhaul Would Be Great in Theory. Here’s Why It’s So Hard in Practice.

House Republicans have an ambitious plan for overhauling the way American businesses are taxed.

A short list of the plan's potential benefits looks awesome: It would give companies more incentive to keep jobs in the United States, less to overextend themselves on borrowed money and provide vast savings by reducing what companies spend on tax lawyers, who help them game the current system.

Yet these changes could also set off a cascade of more harmful effects. The plan could shift trillions of dollars of wealth from Americans to foreigners; set off an emerging markets financial crisis; wreak havoc in global oil markets; and cause sustained harm to the American higher education and tourism industries (including, as it happens, luxury hotels with President Trump's name on them).

Welcome to the real world. The tax code has been flawed and inefficient for a very long time, precisely because fixing it could be so terribly disruptive. In a nutshell, the corporate tax issue provides an excellent case study of the problem of "path dependency" in public policy. The United States might well have a better, more efficient tax code today if, starting a century ago, lawmakers had designed it so that businesses were taxed on where their sales and expenses take place, as the Republicans' plan calls for.

But that is not what happened. Instead, lawmakers took what seemed to be a logical approach: They focused on taxing businesses on their profits. Today, that choice shapes arrangements in every corner of the economy. It affects the values of currencies and financial assets. Every business has devised its structure and organization to maximize its advantage within the existing system.

Given all that, any fundamental change in the corporate tax code will create powerful ripples — some quite predictable, others less so — across the business and financial landscape. Essentially, for a politician trying to decide whether to support the new legislation, the question boils down to whether you think the potential long-term gains are big enough to justify the probable short- and medium-term disruptions.

A closer look at the disruptions that moving toward a "destination-based cash flow tax" would create makes clear why it would be no small event. The tax has a feature called "border adjustment," under which exports are not taxed but imports are. That, at first glance, may seem to penalize companies that import goods, like retailers, and subsidize those that export, like makers of jumbo jets. But economists believe the change in the tax code would lead to shifts in the currency markets that offset those moves, namely to a sharp rise in the value of the dollar compared with other currencies.

The most vigorous opponents of the plan include retailers and consumer goods companies, which worry that currency adjustments won't fully offset the damage they will suffer (they have a newly formed group fighting it, Americans for Affordable Products). But beyond the obvious problems, the proposed change in the tax code would cascade through the economy in many other ways. A 25 percent rise in the value of the dollar, the most widely used currency on the planet, would have enormous consequences. Supporters think the dollar will rise that

much if the plan is enacted — indeed, it must happen, to avoid sticking Americans with much higher prices for imported consumer goods.

8 семестр: контрольная точка №5

Переведите текст письменно, проведите редактирование текста.

Qualifications of Marine Insurance Policy are mainly determined by the terms of sale, identifying the party with the insurable interest. The three most common arrangements for the passage of title from the seller to the buyer are identified as FOB or FAS contracts, where the buyer is responsible for the cost of transportation and for any loss or damage to the goods in transit; C&F terms the buyer also bears the risk *of* loss and must therefore arrange and pay for any cargo insurance. The danger to the seller, in both of these cases, is that the buyer may withhold some or all of the payment if the goods are damaged.

Should the seller have any fear this would happen, it would be well to arrange for contingency insurance. With this endorsement, the insurer guarantees the payment of losses that would have been insured had the shipment been declared under the shipper's own policy. In CIF type of sale the seller arranges and pays for both the transportation cost and the cargo insurance premium. One note of caution: when the purchaser has relied on the seller to purchase the insurance, it may be that the coverage is more restrictive than that of the importer's policy.

Thus, for full protection, the importer may add a marine version of Difference in Conditions (DIC) Clause. On a CIF basis several financial documents are required. Taken together, these documents make what is referred to as the commercial set. As a minimum, the set will consist of the bill of lading, a sight draft on the purchaser for the amount of the invoice, and evidence of insurance (i.e. an insurance certificate spun off of an open cargo policy). If the goods are damaged in transit, the buyer holds this as the basis for presenting a claim for loss.

8 семестр: контрольная точка №6

Переведите текст письменно, осуществите его редактирование, укажите роль контекста, передайте синтаксические и стилистические особенности

THE WORK OF THE ACCOUNTANT

The work of the accountant is said to be diverse in nature but basically it deals with recording, summarising, analysing and verifying less transactions in books of accounts. The task of examining and analysing accounts is one of great significance because it makes it possible to provide information necessary for economic management. There is usually an unlimited supply of data available in an enterprise. The key problem facing accountants is the selection for presenting to

management only meaningful information. And the accountant is effective if he supplies information promptly and in a clear language.

Great and momentous changes are known to have taken place over recent years and the accountancy profession has gained an important status. The role of the accountant has changed and his functions have not only deepened but widened as well. The modern accountant is not like the old book-keeper - now a legend - who was often described as a dried-up narrow-minded person ignorant of everything but tedious operations with figures. The modern accountant ins to play an increasingly important role in business activity. He is now expected to perform various duties and his tasks are wider than they were a decade or two back. He acts as an adviser to management and helps the latter in decision-making. Under modern conditions only accountants can analyse business situations and minimise the degree of uncertainty inherent in every business decision. By providing vital information to the management the accountant enables them to assess their own performance and what is more important it helps them devise ways to improve their efficiency and performance.

In many countries of the world accountants are also believed to make a valuable contribution towards promoting economic growth of a country. Economic thinking is considered to be moulded by proper accounting information as well.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

6 семестр: Контрольная точка №1

1. *Переведите выражения, обращая внимание на единицу переовда и терминологические отличия*

1. Übersetzen Sie die Wörter ins Russische.

a) Beteiligungen _____
b) Exportanteil _____
c) Spezialanfertigungen _____
d) Einsatzgebiet _____
e) Kundendienst _____
f) Betriebe des verarbeitenden Gewerbes _____
g) staatliche Förderprogramme _____
h) Schwerpunkte des Fortbildungsprogramms _____

2. Переведите, используя активную терминологию

A. Firmenporträt

Основывать, владеть, принадлежать, производить, сбывать, применять, занимать, достигать, составлять, речь идет о …

Firma Permacor AG wurde 1960 _____. Der Sitz der Firma ist in Köln. Permacor _____ Niederlassungen in Mailand, Buenos Aires und Magdeburg. Die Firma _____ zum Gerätebau. Permacor _____ u.a. Alarm- und Sicherungssysteme _____ und _____ seine Produkte weltweit. Seine Produkte werden u.a. in der Elektrotechnik _____. Permacor _____ etwa 950 Mitarbeiter. Er _____ einen Jahresumsatz von 120 Millionen Euro. Der Auslandsteil _____ 60%. Bei Permacor _____ es _____ _____ eine Aktiengesellschaft.

2. Закончите высказывания, вставьте необходимые по смыслу элементу

1. _____ hat die Firma Allweiler AG gegründet?
2. _____ hat die Firma Allweiler AG ihren Sitz?
3. _____ ist der Umsatz der Firma?
4. _____ Mitarbeiter beschäftigt die Firma?
5. _____ Produkte stellt die Firma her?

B. Заполните пробелы, используя соответствующую терминологию

1. Располагать, характеризоваться, оборудовать, обнаруживать, гарантировать, подходить

Das Herren-Mountein-Bike von Repco _____ _____ einen Aluminium-Rahmen und _____ _____ deshalb _____ geringes Gewicht _____. Es ist mit einer 21-Gang-Schaltung _____. Es _____ ein modernes Bremsensystem _____ und _____ daher sicheres Fahren. . Es _____ _____ _____ das Fahren auf der Straße und im Gelände.

Переведите с немецкого языка на русский и наоборот, учитывая изученные аспекты перевода письменного текста

1. Übersetzen Sie die folgenden Wörter ins Russische:

Bedarfsanalyse, Beteiligung, Verwendungszweck, Einsatzgebiet, Umweltschutz, Endabnehmer, Ausstattung, Werkstatt, Instandhaltung, Zulieferfirma, Arbeitsmarkt; anwenderbezogen, kundenorientiert, mittelständisch, umfangreich, gering, einsetzbar, weltweit.

2. Übersetzen Sie die folgenden Wörter ins Deutsche:

Предприятие, производитель, сырье, изделие, ассортимент, отрасль, сотрудник, основатель, оборот, реклама, сбыт, отправка (товара), объем (производства), управление, доля (участие), затраты, торговля, ремесло, рынок, филиал, местонахождение, юридический адрес; основывать, составлять (оборот), внедрять, обеспечивать, проверять, управлять, использовать.

3. Was bedeuten folgende Abkürzungen?

EDV, AG, GmbH, OHG

4. Setzen Sie die passende Präposition ein:

1) Die Firma bringt ein neues Produkt _____ den Markt.

2) Die Firma verfügt _____ eine grosse Erfahrung _____ diesem Bereich.

3) Bei dem Unternehmen handelt es sich ____ einen Kleinbetrieb.

4) Montage gehört ___ Fertigung.

5) Fr.Müller ist _____ die Auftragsabwicklung zuständig.

6) Diese Pumpen dienen ____ Ölförderung.

7) Diese Taschen eignen sich _____ Reise und Einkauf.

5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze:

1. Наша продукция используется в машиностроении.

2. Новые приборы снабжены современной вычислительной техникой.

3. Эта модель отличается высокой скоростью печати.

4. Новый метод обработки обеспечивает высокое качество продукции.

6. Beschreiben Sie die Tätigkeit folgender Abteilungen in der Firma. Benutzen Sie die Passivkonstruktionen.

- Entwicklungsabteilung
- Warenverkehr
- Rechnungswesen

7. Präsentieren Sie anhand folgender Stichwörter die Firma Mayer & Co.

- 1948
- Hamburg
- Niederlassungen - Bochum, Duisburg
- Chemieindustrie
- Farbstoffe
- weltweit
- 150 Mitarbeiter
- 60 Mln.EURO
- GmbH

6 семестр: Контрольная точка №2

Переведите следующие высказывания с русского на немецкий язык:

c) Arbeitsvertrag

1) Работник принимается в организацию в должности…
2) Договор заключается на срок на срок до…
3) Работник получает заработную плату в размере … евро.
4) Работник имеет право на установленный законом отпуск, продолжительностью … календарных дней (при 5-дневной рабочей неделе).
5) Работник обязуется сохранить в тайне в течение всего времени действия настоящего контракта и после его расторжения данные, являющиеся коммерческой тайной.

d) Mietvertrag

6) Арендодатель передает во временное владение и пользование, а арендатор принимает помещение, расположенное по адресу: ... , общей площадью … кв. м. в состоянии, пригодном для его использования в целях, предусмотренных в настоящем договоре.
7) Оплата производится ежемесячно путем перечисления денежных средств с расчетного счета арендатора на расчетный счет арендодателя.
8) Арендатор вправе требовать от арендодателя устранения недостатков, выявленных при передаче помещения и мешающих использование помещения в соответствии с назначением, предусмотренным настоящим договором.
9) Арендатор вправе сдавать арендованное помещение в субаренду с согласования арендодателя.

7 семестр: контрольная точка №3

Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.

Выберите из следующего списка глаголы, обозначающие действия: а) покупателя, б) продавца:

1. Ordnen Sie die Verben den Nomen zu. Übersetzen Sie die Wortgruppen ins Russische:

a) Exponate
b) Kontakte
c) einen Vorschlag
d) in Angriff
e) Maßnahmen
f) zur Verfügung
g) die tägliche Routine
h) Anmeldung
i) in Frage

A) aufnehmen
B)vornehmen
C) zusammenstellen
D) stellen
E) machen
F) kommen
G) nehmen
H) ergreifen
I) unterbrechen

2. Переведите на немецкий язык:

1) организатор выставки
2) поддерживать общественную работу
3) наблюдать, обозревать достижения на международных рынках
4) заботиться о клиентах
5) выставлять, представлять продукты
6) зарегистрировать стенд
7) установить главные аспекты выставки
8) вручить, одобрить план стенда
9) распределить службу стенда
10) представить правлению концепт выставки

11) доклад
12) осмотр (предприятия)
13) следовать/ происходить
14) намереваться

II. GRAMMATIK

3. Setzen Sie passende Präpositionen, Artikel und Endungen (wo nötig) ein.

1) Die Firma bewirbt sich _____ _____ Beteiligung an der Messe.
2) Die Aussteller beschweren sich _____ _____ schlechten Service.
3) Die Besucher freuen sich _____ interessante Messeveranstaltungen.
4) Hast du _____die Präsentation neuer Produkte angehört?
5) Der Mitarbeiter entschuldigt sich _____ sein__ Verspätung _____ _____ Besuchern.
6) Der Vorstand entscheidet sich _____ _____ angebotene Messekonzept.
7) Ich kann mich _____ dies_____ Tatsache nicht erinnern.

4. Bilden Sie die Substantive.

1) aufnehmen
2) pflegen
3) bestätigen
4) teilnehmen
5) präsentieren
6) eingeben
7) einbauen
8) sich verspäten

5. WAS und WANN? Formulieren Sie die Antworten anhand der Messe-Checkliste.

a) Was erfolgt?
b) Was muss erfolgen?

c) Was wird erledigt?
d) Was muss erledigt werden?
e) Was hat zu geschehen?
f) Was ist zu erledigen?
g) Was hat die Firma zu erledigen?
h) Was ist schon erledigt worden?
i) Was muss erledigt werden?

Einige Punkte aus der Messe-Checkliste

- Stand anmelden bis spätestens 1.10.2006
- Hotelzimmer reservieren bis spätestens 08/06
- Eintragungen im Messekatalog machen 2/2007
- Exponate vorbereiten ab 19.11.2008
- Messeschwerpunkte festlegen 1/08
- Standplan zur Genehmigung durch ACHEMA einreichen bis spätestens 28.02.08
- Standpersonal/Standdienst einteilen 3/08
- Einladungen verschicken 4/08
- elektronischen Katalog bestellen bis spätestens 15.04.08
- Messekonzept beim Vorstand vorlegen 16.04.08
- Stand verladen und abtransportieren 27.05.08
- Exponate versenden 31.05.08
- Stand aufbauen 28.05.-07.06.08
- Stand eröffnen 09.06.08

6. Schreiben Sie anders. Bilden Sie die Adjektive mit -bar.

Der Stand kann … werden.
1) leicht montiert,
2) zerlegt
3) modernisiert
4) erweitert
5) wieder verwendet

7. Sie möchten sich an einer Messe beteiligen. Tragen Sie Ihre Entscheidung vor. Schreiben Sie nach dem Plan:

Wir beabsichtigen, ... zu ...

Unsere Ziele dabei sind: erstens ..., zweitens ..., drittens ...

Um diese Ziele zu erreichen, erwarten wir erstens ..., zweitens ...., drittens ...

Wir halten die Beteiligung an der Messe für wichtig, weil ...

Die Messe zeichnet sich besonders durch ... aus.

7 семестр: контрольная точка №4

1.Переведите письменно текст, обращая внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию

Vorauszahlung

Zahlung auf Akkreditivbasis

Kasse gegen Dokumente

Dokumente gegen Akzept

Zahlung gegen Rechnung

offenes Zahlungsziel

Der Exporteur trägt das Zahlungsrisiko, da nicht sichergestellt ist, dass der Importeur wirklich seiner Zahlungspflicht nachkommt. Letzterer hat den Vorteil, dass er zunächst die Ware auf ihre Ordnungsmäßigkeit und Qualität prüfen kann, bevor er den Rechnungsbetrag an den Exporteur zahlt.	
Der Exporteur räumt dem Importeur ein Zahlungsziel ein, das durch einen Wechsel unterlegt ist.	
Der Exporteur hat die Möglichkeit, die erhaltene Zahlung zur finanzierung der Produktion der Ware zu nutzen, so dass damit die Zinslast der Finanzierung des Außenhandelsgeschäfts baim	

Importeur liegt.	
Diese Zahlungsbedingung hat den Vorteil, das sowohl die Zahlung des Verkaufspreises an den Exporteur als auch die Lieferung der Ware an den Importeur sichergestellt sind.	
Der Exporteur kann durch Vereinbarung dieser Bedingung ein Zahlungsrisiko ganz vermeiden oder vermindern.	
Die Zahlung wird fällig mit der Aufnahme der Dokumente durch den Importeur, die ihm auch die Verfügungsgewalt über die bestellte Ware geben.	
Der Rechnungsbetrag wird für den Importeur erst eine bestimmte Zeit nach Erhalt der Ware und der Rechnung fällig.	
Die Zahlung wird fällig, indem der Importeur die den Dokumenten beigefügte Tratte des Exporteurs akzeptieren muss.	
Der Übergang der Ware geschieht auf Basis von Dokumenten. Der Importeur hat keine Möglichkeit zu überprüfen, ob es sich um die Vertragsmäßig vereinbarte Ware bzw. Qualität handelt.	
Der Exporteur trägt die gesamte mit der Finanzierung dieses Geschäfts verbundene Zinslast, da der Importeur erst mit Ablauf der vereinbarten Frist den Rechnungsbetrag begleichen muss.	

2. *Переведите на немецкий язык.*

1) Ценовая скидка - уменьшение базисной цены товара или услуги с учетом состояния рынка, условий контракта и др. Наиболее распространенными ценовыми скидками являются: бонусные, количественные, специальные скидки, скидки "сконто" и др.

2) Скидка с цены за количество - уменьшение цены для покупателей, приобретающих большое количество товара.
3) Скидка за платеж наличными - скидка с цены; уменьшение базисной цены в случаях оплаты товара наличными деньгами. Скидка за платеж наличными стимулирует покупателей, которые оперативно оплачивают счета.
4) Скидки "сконто" - ценовые скидки, которые предоставляются за оплату наличными или за достойное осуществление платежей по сравнению с условиями контракта. Скидки "сконто" могут составлять до 5% от стоимости сделки.
5) Бонус - дополнительная скидка со стоимости(цены) товара, предоставляемая продавцом в соответствии с условиями договора о купле-продаже или постоянным покупателям.
6) Натуральные (бонусные) скидки назначаются в том случае, если при покупке определенного списка товаров один из товаров отдается покупателю в качестве бонуса.

8 семестр: контрольная точка №5

Переведите с немецкого языка на русский:

1. Фирма поставляет насосы в Пакистан.
2. Мы рассчитываем на последующие договора.
3. Фирма приняла участие в тендере.
4. Мы получили запрос из Малайзии.
5. Предложение (оферта) Вы должны сдать до 17 ноября.
6. Нам нужно назначить встречу. Я могу 14 ноября с 14.00 до 18.00
7. Я внесу нашу встречу в ежедневник.
8. Я предлагаю дать скидку на зап.части, так как это сэкономит расходы клиента. Прошу учесть, однако, что это будет прецедентом для последующих договоров.
9. Я предлагаю обучить техников, так как это понравиться клиенту, хотя он это не ожидает.

8 семестр: контрольная точка №6

1. Осуществите письменный перевод текста. Осуществите его реферирование. Обратите внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.

AUTOMOBILBRANCHE

Gewinneinbruch bei Daimler

Auch der deutsche Autobauer Daimler bekommt es nun mit den US-Behörden zu tun. Wieder geht es um Abgaswerte. Daimler legt derweil Quartalszahlen vor: Der Umsatz steigt, aber der Gewinn sinkt kräftig.

Unterm Strich verdiente Daimler noch 1,4 Milliarden Euro; das ist fast ein Drittel weniger als im Vorjahreszeitraum, wie der Dax-Konzern am Freitag mitteilte. Dabei war der Umsatz des Herstellers von Mercedes-Autos so stark wie noch nie in einem ersten Quartal: Er stieg um zwei Prozent auf 35 Milliarden Euro. Marktbeobachter hatten mit schwächeren Ergebnissen zum Jahresauftakt gerechnet, zumal Daimler im vergangenen Jahr zweistellig gewachsen war und die Vergleichsbasis damit hoch ist.

Der Konzern nannte als Grund für den geringeren Gewinn Absatzrückgänge bei S- und E-Klasse. An Oberklasse-Modellen verdienen Autobauer in der Regel besonders gut. Auch der Modellwechsel bei der E-Klasse wird zur Begründung für die Zahlen angeführt. Vorstandschef Dieter Zetsche äußerte sich dennoch optimistisch über die Aussichten für Daimler: "Im Jahresverlauf werden wir uns kontinuierlich verbessern und 2016 zu einem weiteren Erfolgsjahr machen", sagte er.

Sammelklage wegen Emissionswerten

Allerdings wird der Jahresverlauf womöglich durch die Entwicklungen in den USA nicht ganz einfach. In der Nacht war bekannt geworden, dass die US-Behörden auch Mercedes-Modelle von Daimler wegen ihrer Abgaswerte überprüfen. Die Überprüfung folgt auf Sammelklagen von US-Autobesitzern, die dem Hersteller illegal überhöhte Emissionswerte vorwerfen.

"Selbstverständlich kooperieren wir vollumfänglich mit den Behörden", sagte Daimler-Finanzchef Bodo Uebber bei der Vorstellung der Quartalszahlen. Das US-Justizministerium habe das Unternehmen aufgefordert, das Zustandekommen der offiziellen Abgas-Werte in den USA intern und unter Einbeziehung der US-Aufseher unter die Lupe zu nehmen.

Minus an der Börse

Daimler hat die Anschuldigungen im Gegensatz zu Volkswagen bisher stets zurückgewiesen und betont, sich im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben zu bewegen. Die Aktie des Autokonzerns brach nach Öffnung der Börsen Freitag früh deutlich ein. In Frankfurt lag das Minus zwischenzeitlich bei fünf Prozent

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

6 семестр: контрольная точка №1

Переведите с французского языка на русский, обращая внимания на выделенные выражения:

1. Ajourd'hui, le premier ministre *joue*, une nouvelle fois, *sur les deux tableaux*, par nécessité.
2. Plus que jamais le président américain *marche sur la corde raide*.
3. La hausse des pris se poursuivait *dans la foulée* de l'inflation ambiante et de la dévaluation.
4. L'agence en question vous a *renvoyé* indirectement *l'ascenseur* en *donnant le petit coup de pouce* qui vous a permis d'accéder à votre poste actuel.
5. Tout le monde n'est pas touché de la même façon par la *politique d'austérité*. Certains connaissent une misère noire, de laquelle ils ne peuvent pas sortir. D'autres sont *sur le fil du rasoir* : lorsque le chômage ou la maladie frappent, c'est le naufrage.
6. Une consolation pourtant : *la tête de la course*, Japon, USA ? Alemagne, avançant moins vite, son écart avec *le gros du peloton européen*, parmi lequel nous pédalons, aura tendane à se stabiliser.
7. Dans ce domaine, certains hommes d'affaires *affichent pignons sur rue* et *moquette haute laine*, d'autres opèrent au fond d'officines douteuses. Les uns traitent à l'échelon planétaire, les autres *ont un mouchoir de poche* pour territoire.
8. Ce film a *fait un tabac* auprès des 16-24 ans car il représente la force, l'istinct, le courage.

1. *Переведите текст, обращая внимание на эмфатические высказывания:*

Le mal français

A l'heure des machines numériques et du laser, l'emploi est vraiment le souci numéro un fiché au coeur des Français. Les statistiques n'en finissent plus de tenir leurs mauvaises promesses : la valse des étiquettes continue, le taux des sans-emploi attrape le vertige, tandis que la consommation et le pouvoir d'achat régressent.

La gravité de la situation nécessite un remède de cheval. Pourtant, ce mal français, devenu endémie, n'est pas irréversible. De véritables traitements existent. Ils consistent à stopper d'urgence l'hémorragie d'emploi productifs et à injecter de l'oxyg-ne à une économie qui s'asphyxie.

2. ***Переведите, обращая внимание на лексические и грамматические трудности.***

1. Sans doute, les prochaines consltations életorales permettront-elles l'éclection de nombreux andidats écologistes.
2. La guerre civile d'abord, la sécheresse ensuite désagrégèrent l'économie de ce pays africain.
3. L'année 1961 restea dans l'istoire comme celle qui aura vu le lancement du premier vaisseau spacial russe.
4. Une nouvelle donne politique des années 80 – la cohabitation entre le Président de la République de gauche et le Permier ministre de droite – a sensiblement modifié le paysage politique français.

6 семестр: контрольная точка №2

1.*Переведите, обращая внимание на выделенные выражения Traduisez en faisant attention au expressions en italique* ***:***

1. La conférence internationale à laquelle la France *a donné le feu vert* débutera fin septembre.
2. Ce parti, *à géométrie variable*, servait d'instrument utile au président plus enclin à l'ouverture qu'à la continuité.
3. Cet été, le prix du pétrole brut a failli *capoter* à l'annonce de la prochainemise sur le marché modial, déjà encombré, de 4 millions de tonnes imprévues.
4. Après avoir hiberné deux mois, le championnat de France de football reprend *aujourd'hui sur les chapeaux de roues*.
5. La finance *n'a pas toujours bonne presse.*
6. Quand H.M., 56 ans, est devenu le numéro 1 de Nestlé, il y a trois ans, à un moment où les bénéfices de la firme plafonnaient, il a entrepris un vaste programme pour *renverser la vapeur*: arrêt d'activités déficitaires, réduction des dépenses.

2. Переведите текст, обращая внимание на стилистические средства:

Le gouvernement déclare vouloir nettoyer cette plaie incontournable. Il était temps : tous les signaux sont allumés. Toutes les sonnettes d'alarme sont tirées. Il ya vraiment péri en la demeure. Mais voilà : l'ordonnance va-t-elle soigner, guérir ? La prescription, sensée être inventive, ambiteuse, recommande comme panacée un double traitement : social et économique.

3. *Переведите на французский язык:.*

1. Хотя во Франции существуют десятки политических партий, на авансцене политической жизни действует всего несколько крупнейших партий.
2. Руководители ассоциации знают, насколько важны доверие и поддержка со стороны ее рядовых членов.
3. Для того, чтобы вопрос был решен, нужно выслушать обе стороны.
4. Сообщения последних дней заслуживают того, чтобы мы остановились на них особо.
5. Хотя программы этих двух партий похожи, их сферы влияния различны.

7 семестр: контрольная точка №3

Задание 1: Переведите на русский язык следующие термины и дайте определение на французском языке выделенным терминам:

Etude de marche	Ménage, m
Evolution, f de la demande	Consultant, m
Produit haut de gamme	Efficacite, f
Produit elastique au prix	Innover

Banalisation, f du produit	**Production, f de masse**
« promos »	**Comportement, m des offreurs**

Consommateur, m	Influencer le marche
Elasticite de la demande au revenu	Etude, f sectorielle du marche
Clientele, f aisee	Productivite, f
Produit, m de base	Produit, m complexe
Taux, m de credit	**Profit, m**
Concurrence, f	**Comportement, m des demandeurs**

2. Переведите на французский язык на основе изученного материала:

1. Свободное перемещение лиц, товаров, капиталов и услуг требует устранения физических, технических и налоговых барьеров.

2. Подписание Единого Европейского акта привело к созданию объединенной Европы с единой зоной свободной торговли.

3. Общий рынок предполагает устранение таможенных пошлин и количественных ограничений импортируемых товаров, однако страны-участницы проводят самостоятельную валютную политику в отношении третьих стран.

4. Создание таможенного союза повлекло за собой учреждение целого ряда европейских институтов, в частности, Европейского суда, задачей которого является контролировать соблюдение европейского законодательства.

5. НДС взимается в стране, в которой произведен товар, следовательно, этот налог больше не выплачивается на уровне конечного потребления. Это обстоятельство значительно облегчает торговый обмен внутри Европейского сообщества.

6. Устранение физических, технических и налоговых барьеров позволило усилить торговый обмен внутри сообщества.

7. Товары, ввозимые из третьих стран, облагаются таможенными пошлинами при ввозе в одну из стран-участниц Евросоюза, а затем могут свободно перемещаться внутри европейского пространства.

8. Для товаров, ввозимых из третьих стран, существует единый таможенный тариф.

9. В 70-х и в начале 80-х годов темпы интеграции несколько снизились, что связано с трудностями в связи с вступлением в Евросоюз трех новых стран-участниц (Великобритания, Дания и Ирландия), а также с экономическим спадом, последовавшим за нефтяным кризисом.

10. В эту эпоху конкуренция на рынке испытывала на себе сильное влияние торговых барьеров: для ввоза товаров требовалось выполнение множества таможенных формальностей, и, кроме того, производители должны были адаптировать свои товары для рынка страны-экпортера.

7 семестр: контрольная точка №4

1: Переведите на русский язык следующие термины и дайте их определение на французском языке:

1. revente d'un actif
2. une taxe sur les transactions financières
3. placement sans risque
4. dividendes
5. marché financier
6. effet de levier
7. méthode d'échantillonnage statistique
8. aversion au risque
9. excédents de financement
10. crise financière
11. situation d'incertitude
12. spéculation
13. allocation des ressources
14. théorie des choix de portefeuille
15. capacité bénéficiaire des actifs

2. Переведите на французский язык следующие выражения:

1.- ситуация неопределенности
2.– покрытие рисков
3.– оценка финансовых активов
4.– управление рисками
5.– управление сбережениями
6.– потребности в финансировании
7. – формирование цен на финансовые активы.
8. - страховая премия
9. - страховой случай
10. - моральный риск

3. Переведите письменно на французский язык

Региональная политика построена на принципах солидарности и направлена на экономическое развитие наиболее отстающих регионов стран Европейского Союза.

В 2007-2013 гг. общий бюджет в размере 313 млрд. евро будет направлен на выполнение трех главных задач.

Первая из них — конвергенция. Это наиболее значимая из задач, которая получит 78% общего, распределяемого через структурные фонды и фонд выравнивания бюджета для финансирования проектов на развитие

регионов, в которых ВВП на душу населения составляет менее 75% от среднего по ЕС.

Вторая задача — региональная конкурентоспособность и занятость. В рамках выполнения этой задачи основное внимание будет уделяться поддержке и проведению экономических и социальных реформ, внедрению инноваций и развитию социальной сферы для повышения экономической привлекательности регионов, не входящих в число поддерживаемых в рамках первой задачи.

Наконец, третья — это европейское территориальное сотрудничество. Данная задача направлена на усиление трансграничного и межрегионального сотрудничества, развитие общей инфраструктуры, экономических связей и сетей компаний малого и среднего бизнеса и базируется на существующей программе INTERREG.

8 семестр: контрольная точка №5

1. *Осуществите письменный перевод текста. Осуществите его реферирование. Обратите внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.*

L'homme moyen ou la médiocrité moderne

Le travail mécanisé, les loisirs « organisés », les agglomérations des grandes usines, des grands magasins, des grands hôtels, les immeubles collectifs, le restaurant quotidien, les transports publics, le cinéma, les clubs, les meetings de toutes sortes, donnent aux individus, l'habitude de vivre en commun. Alors qu'il pourrait être une contrepartie de la mécanisation croissante de la vie, le sport moderne devient de plus en plus un spectacle collectif, une forme de l'enrégimentation universelle. Pendant que quelques dizaines de gaillards courent après la balle, des dizaines de milliers de spectateurs se grisent d'être confondus dans la foule innombrable, dans la masse trépidante et vociférante, de sentir circuler en eux la puissance mystérieuse des grands troupeaux et des groupes primitifs indifférenciés ... Et ceux qui n'assistent pas au match ou à la course se pressent, s'agglomèrent, en foule aussi, autour des affiches et des haut-parleurs qui proclament les résultats.

On sait combien les masses sont réceptives, aisément suggestionnables et fanatisables. Le développement des formes de vie collective donne aux phénomènes de suggestion, de contagion mentale, une portée qu'ils n'avaient jamais eue. Dans une humanité de plus en plus nombreuse et comprimée où les individus ont pris l'habitude de travailler et de vivre en commun, groupés, agglomérés, les techniques modernes d'information et de propagande, la presse, le cinéma, la radio, la télévision multiplient, de façon prodigieuse, le rayon et la vitesse de diffusion des idées, des passions et des mythes.

La prédominance du collectif, de l'exigence de plus en plus forte de la société qui demande avant tout à chaque individu de jouer le rôle qu'elle lui a confié, aboutissent à la création de ce que Jung a appelé la « persona », c'est-à-

dire, supplantant l'individualité profonde, une sorte de type façonné par la vie collective, étroitement adapté aux exigences sociales, une sorte de masque refoulant dans l'inconscient les particularités personnelles. A qui veut sauvegarder sa pleine conscience et son individualité, un certain degré d'isolement, de vie intime, est nécessaire. Constamment mêlé à la foule, l'homme finit par perdre son individualité. La « persona » standardisée, l'homme « collectif » supplante l'individu.

Les types provinciaux, familiaux, s'effacent, les éléments sociaux s'uniformisent. L'aspect extérieur des individus et leur mentalité, leur comportement, tendent à se conformer à quelques modèles standard. Dans la cité nouvelle toutes les rues se ressemblent, les hommes portent des vêtements de même coupe et toutes les femmes des bas nylon. La différence extérieure entre un patron et un employé n'est guère notable que pour un regard attentif. Si le complet gris, beige ou bleu, selon les impératifs de la mode, mécaniquement coupé, manque totalement d'originalité, c'est qu'il doit être ainsi et que le mauvais goût c'est de ne pas se conformer à l'usage général.

Le goût moyen, le client moyen sont systématiquement, scientifiquement déterminés. « Analyseurs de marché », experts en sondage, statisticiens, conseillers en psychologie, se consacrent chaque jour à cette tâche. Avant de baptiser un produit, de choisir son emballage, de retenir l'affiche ou les textes publicitaires qui serviront à le lancer, on enregistre les réactions de milliers de « personnes moyennes » . (…) Ce qui intéresse, ce qu'il faut retenir dans l'homme, c'est seulement ce qui est commun à la plupart des hommes, ce qui engendre chez tous des réflexes identiques, suffisamment simples pour être satisfaits par la « série » et permettre la standardisation et la réglementation.

Comment nier cette uniformisation croissante de la vie qui résulte des impératifs de la série, des conditions mêmes de la production moderne, du développement des communications, de l'influence de la radio et du cinéma, de l'action continuelle de la publicité et de la propagande, de la prédominance des formes collectives de travail et de loisirs ?

René DUCHET, Bilan de la civilisation technicienne.

8 Семестр: контрольная точка №6

Осуществите письменный перевод текста. Осуществите его реферирование. Обратите внимание на его жанрово-стилистические особенности, единицу перевода, оформление текста перевода, переводческие трудности, терминологию.

Carrefour a besoin de trois milliards d'euros pour se relancer

Le distributeur devrait annoncer une série de mesures mercredi. Suppressions d'emplois, nouvelles orientations stratégiques, levée de fonds : le nouvel homme fort du groupe Georges Plassat passe à l'action. Un passage par la Bourse ne sera pas simple

Le nouvel homme fort du géant de la distribution, Georges Plassat n'a pas vraiment le choix. Il est effectivement condamné à prendre des mesures radicales s'il veut redresser un groupe en manque d'orientation stratégique claire depuis plusieurs années et par ricochet de marges de manoeuvres financières. Du coup, ***Carrefour*** devrait annoncer mercredi la suppression de 500 à 600 postes dans ses sièges français. Le groupe compte à ce jour 7.500 salariés en CDI. Ces annonces devraient, en outre, préfigurer une série d'autres décisions similaires, la direction envisageant de procéder par étapes.

Vers une augmentation de capital, mais à quel prix ?

Par ailleurs, le géant de la distribution réfléchit aussi à la façon de redynamiser son réseau de magasins. L'équation n'est pas simple alors que ses hypermarchés sont confrontés depuis plusieurs années à une régulière érosion des ventes et que la conjoncture est de plus en plus difficile pour ces groupes réalisant de très faibles marges. Selon certaines estimations, Plassat pourrait avoir besoin de trois milliards d'euros pour financer le redressement de ses hypermarchés européens.

Quelle solution choisira le nouvel homme fort de la société ? Lever des fonds en Bourse sera ardu au regard d'un contexte peu évident pour les actions. En outre, Carrefour n'inspire pas la confiance de tous les investisseurs et une augmentation de capital classique ne pourrait se faire qu'avec une importante **décote**. Cela conviendra-t-il aux actionnaires qui verront donc la création d'un grand nombre d'actions avec une **dilution** automatique de leur participation ? Rappelons que Bernard Arnault associé à Colony Capital via la structure Blue Capital sont les premiers actionnaires avec plus de 22% des droits de vote. Pour éviter, cette dilution, les dirigeants du distributeur peuvent aussi opter pour une émission obligataire voire une émission d'obligations convertibles en actions.

Il faut dire que la marge de manoeuvre n'est pas simple au moment où le cours de l'action est toujours aussi bas. Actuellement, le titre se replie de près de 9% depuis le début de l'année (à 16,10 euros) quand le CAC 40 s'adjuge 9%. Sur trois ans, la chute atteint 50%. Un temps évoquée, la mise en Bourse des actifs immobiliers de carrefour n'est plus d'actualité. Au grand dam de Sébastien Bazin, le patron de Colony qui, avec son prisme immobilier, espérait bien retirer de cette opération de précieux capitaux pour compenser l'exécrable parcours boursier de Carrefour depuis son arrivée avec Bernard Arnault au capital du distributeur. L'action n'est certes pas à un cours plancher puisqu'elle est descendue jusqu'à....12 euros.

Des cessions d'actifs en prévision

En attendant de lever des capitaux frais, la direction de Carrefour peut toujours compter sur le cash issu de la cession d'actifs non stratégiques. Elle envisage ainsi quitter certains pays comme la Turquie, l'Indonésie ou la Pologne. Elle doit aussi prendre des décisions importantes vis à vis de l'Espagne et l'Italie qui connaissent de sérieuses difficultés économiques. Des annonces seront faites aussi à ce sujet mercredi, la veille de la présentation des résultats semestriels du géant Français. Les analystes attendent avec beaucoup d'impatience les premières

mesures concrètes prises par Georges Plassat qui a promis des résultats d'ici à trois ans.

https://www.latribune.fr

5.3. Промежуточная аттестация

Структура экзамена (6 семестр):

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Структура экзамена (6 семестр):

1. Выполнение перевода текста с английского языка на русский.
2. Выполнение перевода текста с русского языка на английский.

1. Advertising may used as a weapon of competition, particularly in a situation where there are only a few sellers, each of whom is trying to increase his share of the market. It may also serve to reduce competition and to reach a degree of monopoly power. Advertisements that try to persuade consumers that there is no substitute for their product are attempting to create a sub-market in which they will be free from competitive pressures.

It is not possible to live in any modern western country, and remain unaware of advertising. In the streets, in buses and trains, even, with commercial television, in the privacy of our homes, the advertisers thrust their claims upon us. The level of artistic and technical skill displayed in advertisements is often very high. The use of colour and design is so forceful that it has a great impact on our behavior.

2. В конце лета 2013 года на Дальний Восток обрушился мощный паводок, который привел к самому масштабному наводнению за последние 115 лет. Наводнение охватило пять субъектов Дальневосточного федерального округа, общая площадь затопленных территорий составила более 8 миллионов квадратных километров. Всего с начала паводка было подтоплено 37 муниципальных районов, 235 населенных пунктов и более 13 тысяч жилых домов. Пострадало свыше 100 тысяч человек. Более 23 тысяч человек были эвакуированы. Наиболее пострадали Амурская область, первой принявшая удар стихии, Еврейская автономная область и Хабаровский край.

Структура экзамена (7 семестр):

1. Выполнение перевода текста с английского языка на русский.
2. Выполнение перевода текста с русского языка на английский.

1. Qualifications of Marine Insurance Policy are mainly determined by the terms of sale, identifying the party with the insurable interest. The three most common arrangements for the passage of title from the seller to the buyer are identified as FOB or FAS contracts, where the buyer is responsible for the cost of transportation and for any loss or damage to the goods in transit; C&F terms the buyer also bears the risk *of* loss and must therefore arrange and pay for any cargo insurance. The danger to the seller, in both of these cases, is that the buyer may withhold some or all of the payment if the goods are damaged. Should the seller have any fear this would happen, it would be well to arrange for contingency insurance. With this endorsement, the insurer guarantees the payment of losses that would have been insured had the shipment been declared under the shipper's own policy. In CIF type of sale the seller arranges and pays for both the transportation cost and the cargo insurance premium. One note of caution: when the purchaser has relied on the seller to purchase the insurance, it may be that the coverage is more restrictive than that of the importer's policy. Thus, for full protection, the importer may add a marine version of *Difference in Conditions (DIC) Clause.* On a CIF basis several financial documents are required. Taken together, these documents make what is referred to as the *commercial set.* As a minimum, the set will consist of the *bill of lading,* a *sight draft* on the purchaser for the amount of the invoice, and *evidence of insurance* (i.e. an insurance certificate spun off of an open cargo policy). If the goods are damaged in transit, the buyer holds this as the basis for presenting a claim for loss.

2. Большая часть территории США в последние несколько дней страдает от ненастной погоды. В южной половине страны проливные дожди привели к наводнениям и оползням. Повреждены сотни домов. Во многих районах нарушено транспортное сообщение. Без электроснабжения в штатах Кентукки и Западная Вирджиния накануне днем, 24 февраля, остались более 155 тысяч домов. В северной половине зимний шторм "Квиана" обрушил снегопады на Средний Запад и Северо-восток. Закрыты участки многих автотрасс, где произошли многочисленные ДТП, приведших к гибели людей. В аэропортах отменены тысячи авиарейсов. Более 400 тысяч домов остались без света в штатах Огайо, Пенсильвания, Мичигани Нью-Йорк. В штатах Теннесси и Арканзас в наводнениях и оползнях погибли по предварительным данным два человека, десятки пострадавших. Как сообщает The Weaher Channel, всего жертвами стихии в этих регионах стали по меньшей мере 5 человек.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Структура экзамена (6 семестр):

1. Выполнение перевода текста с немецкого языка на русский.

2. Выполнение перевода текста с русского языка на немецкий.

1. **Schweizer gegen zu hohe Managergehälter**

Wenn Manager zu viel Geld bekommen, ärgert das viele Menschen. In der Schweiz wurde deshalb in einem Volksentscheid im März 2013 entschieden, dass sich dies in börsennotierten Unternehmen ändern muss.
Manager verdienen meist sehr viel, manche sogar Millionen. Dazu kommen hohe Prämien und Abfindungen, falls sie zurücktreten. Das finden viele Menschen nicht gerecht. In der Schweiz wurde deshalb am 3. März 2013 in einem Volksentscheid beschlossen, dass Millionengehälter in börsennotierten Unternehmen bald nicht mehr ohne weiteres erlaubt sind. Damit bekommt die Schweiz eines der strengsten Aktienrechte der Welt.
67,9 Prozent der Abstimmungsteilnehmer sind dafür, dass die Aktionäre mehr Rechte bekommen. In Zukunft sollen sie selbst einmal im Jahr über die Gehälter der Manager bestimmen dürfen. Abfindungen oder Begrüßungsgelder in Millionenhöhe für Spitzenmanager sollen ganz verboten werden.

Volksentscheide haben eine wichtige Aufgabe in der Schweizer Demokratie. Durch sie können die Menschen die Politik direkt beeinflussen und sogar die Verfassung ändern. Jeder Bürger kann eine Initiative ins Leben rufen und zum Beispiel ein neues Gesetz vorschlagen. Wenn die Initiative von einer bestimmten Anzahl von Bürgern unterschrieben wird, kommt es schließlich zur Abstimmung bei allen wahlberechtigten Schweizern. Dann muss die Regierung eine Gesetzesvorlage dazu ausarbeiten.
Dies war auch im Fall der Managergehälter so: Im Jahr 2007 hatte der mittelständische Unternehmer und parteilose Abgeordnete Thomas Minder begonnen, für die Initiative „gegen Abzocke" in der Bevölkerung zu werben. Von Vertretern der Wirtschaft wurde sie zwar bekämpft, bei den Schweizern fand sie jedoch große Zustimmung.

2. Валовой внутренний продукт (ВВП) Германии вырос в 2016 году на 1,9 процента. Об этом в четверг, 12 января, заявил глава Федерального статистического ведомства Дитер Заррайтер (Dieter Sarreither). "Немецкая экономика продолжает расти", - сообщил он. В 2015 году рост ВВП составил 1,7 процента.

Почему Германия такая преуспевающая страна
Почему протекционизм популярен в России, но не в Германии
Комментарий: Если победит Трамп, будет дешевая нефть
Причины роста лежат в благоприятных внутриэкономических показателях: расходы на личное потребление жителей Германии выросли на 2,0 процента, а госрасходы - на 4,2 процента. Эксперты связывают увеличение расходов с увеличением числа прибывающих в страну мигрантов.
Бюджет ФРГ также по итогам года демонстрирует профицит - на 6,2 миллиарда евро. Министр финансов Германии Вольфганг Шойбле (Wolfgang Schäuble) в четверг выступил с предложением использовать его для уменьшения государственного долга. Только федеральный долг Германии превышает 1,2 триллиона евро. Сейчас неподходящее время ни

для дискуссий о снижении налогов, ни о других "подарках", отметил Шойбле.

Структура экзамена (7 семестр):

1. Выполнение перевода текста с немецкого языка на русский.

2. Выполнение перевода текста с русского языка на немецкий

1. **Kampf gegen Steuerhinterziehung**

Fußballmanager Uli Hoeneß hat sich wegen Steuerhinterziehung selbst angezeigt, um einen Strafprozess zu vermeiden. So wie er handeln viele. Die Politik streitet über den richtigen Umgang mit Steuerbetrügern.

Der Präsident des deutschen Fußballclubs Bayern München, Uli Hoeneß, hat Geld auf einem Schweizer Bankkonto angelegt. Dass er dafür in Deutschland keine Steuern gezahlt hat, hat er freiwillig zugegeben. Durch diese Selbstanzeige hofft er, keine Strafe zu bekommen. Diese Möglichkeit gibt es im deutschen Rechtssystem nur für Steuerhinterzieher.

Allerdings kann eine Selbstanzeige nur dann helfen, wenn das Finanzamt dem Fall nicht schon auf der Spur ist. Seit Behörden vor einigen Jahren CDs mit geheimen Bankdaten aus Liechtenstein und der Schweiz gekauft haben, gibt es immer mehr solcher Selbstanzeigen. Die Betrüger fürchten, dass ihre Straftat entdeckt werden könnte. 29.000 Personen meldeten sich allein 2017 bei den Finanzämtern und zahlten ihre Steuern nach. Das brachte dem Staat Einnahmen von 1,5 Milliarden Euro.

Dennoch bleiben viele Steuersünder unentdeckt, so Reiner Holznagel vom Bund deutscher Steuerzahler. 2015 wollte die Regierung daher ein Steuerabkommen mit der Schweiz schließen. Für das Schwarzgeld sollte rückwirkend ein relativ geringer Pauschalbetrag bezahlt werden. Davon hat sich der Staat viel Geld erhofft. Die Straftäter hätten aber anonym bleiben können.

Obwohl Holznagel das Abkommen nicht gerecht findet, meint er: „Es ist wahrscheinlich die einzige Möglichkeit, im Nachhinein die Steuerunehrlichen in ihrer Gesamtheit zur Kasse zu bitten.“ Weil sich Regierung und Opposition nicht einigen konnten, scheiterte das Vorhaben. Nun diskutiert man weiter über den richtigen Weg im Umgang mit Steuerbetrügern.

3. **Малые и средние предприятия в Германии**

Германскую экономику составляют около 3,6 млн. малых и средних предприятий, а также лица, имеющие собственное дело, и представители свободных профессий. Примерно 99, 7 % всех предприятий относятся к малым и средним предприятиям. Это – предприятия с годовым оборотом менее 50 млн. евро и с менее чем 500 сотрудников. Около 70 % всех наемных работников трудятся на таких предприятиях. 48, 9 % всех малых и средних предприятий работают в сфере услуг, 31, 4 % – в сфере производства и около 19, 7 % – в торговле. Большинство малых и средних предприятий возглавляют их владельцы. Это означает, что основной капитал и руководство фирмой находятся в одних руках. Часто предприятия переходят

от поколения к поколению. Доля семейных предприятий среди германских фирм составляет около 95 %. Почти каждым третьим предприятием сегодня руководит женщина. С помощью конъюнктурных пакетов федеральное правительство финансирует деятельность малых и средних предприятий путем снижения налогов. Дополнительно к этому предоставляются государственные кредиты. Сильной стороной малых и средних предприятий считается быстрое преобразование идей в продукцию, международная ориентация, способность успешно находить и занимать ниши на рынках.

1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура оценивания результатов обучения по дисциплине характеризующих этапы формирования компетенций, представлена паспортом фонда оценочных средств по дисциплине (раздел 1).

Комплект оценочных средств хранится на кафедре, ежегодно обновляется. Для промежуточной аттестации в виде экзамена КОС по дисциплине обновляется и утверждается за 14 дней до начала сессионного периода и хранится в недоступном месте от несанкционированного доступа. Ответственность несет кафедра.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета по ОПОП регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Текущий контроль успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП.

Текущий контроль успеваемости осуществляется: практических (семинарских) занятиях, в рамках контроля самостоятельной работы.

Обучающиеся заранее информируются о критериях и процедуре текущего контроля успеваемости преподавателями по соответствующей учебной дисциплине (модуля).

Успеваемость при текущем контроле характеризует объем и качество выполненной обучающимся работы по дисциплине (модулю).

Рубежный контроль, как одна из составляющих текущего контроля, успеваемости в Университете является формой контроля качества знаний обучающихся, осуществляемого в межсессионный период обучения с целью определения качества освоения ОПОП по нескольким пройденным темам дисциплины в форме контрольных точек в рамках балльно-рейтинговой системы.

Обучающиеся заранее через ЭИОС информируются о формах проведения рубежного контроля, минимальных и максимальных баллах за каждое контрольное испытание.

Педагогические виды и формы, используемые в процессе текущего контроля успеваемости обучающихся, определяются методической комиссией кафедры. Выбираемый вид текущего контроля обеспечивает наиболее полный и объективный контроль (измерение и фиксирование) уровня освоения результатов обучения по дисциплине.

Преподаватели предоставляют сведения о текущей успеваемости обучающихся в рамках проведения текущей аттестации в семестре в деканаты в сроки, определенные внутренними распорядительными документами Университета (факультета).

В целях обеспечения текущего контроля успеваемости преподаватель проводит консультации. Обучающиеся аттестуются путем выставления в соответствующую групповую ведомость записей по системе: «аттестован» или «не аттестован».

Преподаватель, проставляя итоги аттестации, доводит результаты аттестации до сведения студенческой группы и объясняет причины отрицательной аттестации по запросу обучающегося.

При аттестации обучающихся учитываются следующие факторы:

– результаты работы на занятиях, показанные при этом знания по дисциплине (модулю), усвоение навыков практического применения теоретических знаний, степень активности на практических занятиях;

– результаты и объем выполненных заданий в рамках самостоятельной работы обучающихся;

– результаты личных бесед со студентами по материалу учебной дисциплины (модуля);

– посещение студентами практических занятий;

– своевременная ликвидация задолженностей по пройденному материалу, возникших вследствие пропуска занятий либо неудовлетворительных оценок по результатам работы на занятиях;

– результаты прохождения контрольных точек по дисциплине (при использовании балльно-рейтинговой системы).

Промежуточная аттестация обучающихся Университета является формой контроля результатов обучения по дисциплине с целью комплексного определения соответствия уровня и качества знаний, умений и навыков обучающихсятребованиям, установленным образовательной программой.

Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся, требования к которым изложены в Положении о балльно-рейтинговой системе.

7. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Адаптированные оценочные материалы содержатся в адаптированной ОПОП. Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Самостоятельная работа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов позволяет своевременно выявить затруднения и отставание и внести коррективы в учебную деятельность. Конкретные формы и виды самостоятельной работы обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются преподавателем. Выбор форм и видов самостоятельной работы, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала. Формы самостоятельной работы устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге или на компьютере, в форме тестирования, электронных тренажеров и т.п.).

Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа. Для обучающихся с нарушениями зрения предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в устной форме. Для обучающихся с нарушениями слуха предусматривается возможность проведения текущего и промежуточного контроля в письменной форме.

Таблица 7.1. – Категории обучающихся с ОВЗ, способы восприятия ими информации и методы их обучения.

<table>
<tr><th colspan="2">Категории обучающихся по нозологиям</th><th>Методы обучения</th></tr>
<tr><td rowspan="2">С нарушениям и зрения</td><td>Слепые. Способ восприятия информации: осязательно-слуховой</td><td rowspan="2">Аудиально-кинестетические, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания.
Могут использоваться при условии, что визуальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями зрения:
визуально-кинестетические, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания;
аудио-визуальные, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие;
аудио-визуально-кинестетические, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.</td></tr>
<tr><td>Слабовидящие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой</td></tr>
</table>

С нарушениям и слуха	Глухие. Способ восприятия информации: зрительно-осязательный	*визуально-кинестетические*, предполагающие передачу и восприятие учебной информации при помощи зрения и осязания. Могут использоваться при условии, что аудиальная информация будет адаптирована для лиц с нарушениями слуха: *аудио-визуальные*, основанные на представление учебной информации, при которых задействовано зрительное и слуховое восприятие; *аудиально-кинестетические*, предусматривающие поступление учебной информации посредством слуха и осязания; *аудио-визуально-кинестетические*, базирующиеся на представлении информации, которая поступает по зрительному, слуховому и осязательному каналам восприятие.
	Слабослышащие. Способ восприятия информации: Зрительно-осязательно-слуховой	
С нарушениям и опорно-двигательного аппарата	Способ восприятия информации: зрительно-осязательно-слуховой	– *визуально-кинестетические*; – *аудио-визуальные*; – *аудиально-кинестетические*; – *аудио-визуально-кинестетические.*

Таблица 7.2. – Способы адаптации образовательных ресурсов.

Условные обозначения:

«+» —образовательный ресурс, не требующий адаптации;

«АФ» — адаптированный формат к особенностям приема-передачи информации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ формат образовательного ресурса, в том числе с использованием специальных технических средств;

«АЭ»— альтернативный эквивалент используемого ресурса

Категории обучающихся по нозологиям		**Образовательные ресурсы**				
		Электронные				**Печатные**
		мультимедиа	**графические**	**аудио**	**текстовые, электронные аналоги печатных изданий**	
С нарушениями зрения	Слепые	АФ	АЭ (например, создание материальной модели графического объекта (3Dмодели)	+	АЭ (например, аудио описание)	АЭ (например, печатный материал, выполненный рельефно-точечным шрифтом Л.Брайля)
	Слабовидящие	АФ	АФ	+	АФ	АФ

С нарушениями слуха	Глухие	АФ	+	АЭ (например, текстовое описание, гипер-ссылки)	+	+
	Слабослышащие	АФ	+	АФ	+	+
С нарушениями опорно-двигательного аппарата		+	+	+	+	+

Таблица 7.3. - Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в СПбГЭУ

Категории обучающихся по нозологиям	**Форма контроля и оценки результатов обучения**
С нарушениями зрения	– *устная проверка:* дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО*: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.
С нарушениями слуха	– *письменная проверка:* контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО:* работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.
С нарушениями опорно-двигательного аппарата	– *письменная проверка, с использованием специальных технических средств* (альтернативных средства ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – *устная проверка, с использованием специальных технических средств* (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – *с использованием компьютера и специального ПО* (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы - предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.

7.1. Задания для текущего контроля для инвалидов и лиц с

ограниченными возможностями

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ осуществляется с использованием оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

Текущий контроль успеваемости для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ направлен на своевременное выявление затруднений и отставания в обучении и внесения коррективов в учебную деятельность. Возможно осуществление входного контроля для определении его способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

7.2. Задания для промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

Форма промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Промежуточная аттестация, при необходимости, может проводиться в несколько этапов. Для этого рекомендуется использовать рубежный контроль, который является контрольной точкой по завершению изучения раздела или темы дисциплины, междисциплинарного курса, практик и ее разделов с целью оценивания уровня освоения программного материала. Формы и срок проведения рубежного контроля определяются преподавателем (мастером производственного обучения) с учетом индивидуальных психофизических особенностей обучающихся.